

(2) Siedelt ein Rentner auf das Territorium des anderen Staates über, wird die Zahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt. In diesem Falle erkennt der Versicherungsträger des Empfangsstaates die Berechtigung auf Rente an, wenn es dort eine Rente der selben Art gibt. Der Versicherungsträger des Empfangsstaates setzt die Rente nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen fest und zahlt sie aus. Die an die Erreichung einer Altersgrenze gebundene Rente wird von dem Zeitpunkt an gezahlt, an dem der Berechtigte die nach den gesetzlichen Bestimmungen des Empfangsstaates vorgeschriebene Altersgrenze erreicht hat.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 sind auch in den Fällen anzuwenden, in denen eine Person auf das Territorium des anderen Staates übersiedelt, einen Anspruch auf Rentenzahlung hat, aber diesen Anspruch noch nicht geltend gemacht hat.

(4) Die auf Grund der Absätze 1 bis 3 gezahlten Renten gehen anteilmäßig entsprechend den Versicherungs- und Ersatzzeiten zu Lasten der Versicherungsträger beider Staaten.

(5) Erwirbt ein Rentner einen höheren Anspruch auf Rentenversorgung, wird ihm auf Antrag die Rente neu festgesetzt. Bezüglich der Verrechnung gelten die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4.

Artikel 9

Die Versicherungsträger beider Staaten können auch Renten besonderer Art (Ehrenpensionen usw.) an Berechtigte zahlen. Die Zahlung erfolgt zu Lasten des auftraggebenden Staates. Einzelheiten hierzu werden jeweils von den zuständigen staatlichen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

III. Kapitel

Artikel 10

Kindergeld

(1) Das Kindergeld wird von dem zuständigen Organ des Staates, auf dessen Territorium sich der ständige Wohnsitz des Kindes befindet, nach den eigenen gesetzlichen Bestimmungen und zu eigenen Lasten festgesetzt und gezahlt.

(2) Machen die gesetzlichen Bestimmungen des Staates, auf dessen Territorium sich der ständige Wohnsitz des Kindes befindet, den Anspruch auf Kindergeld von einem Arbeitsrechtsverhältnis oder von einer anderen Tätigkeit abhängig, ist das Kindergeld auch dann zu zahlen, wenn der Werk tätige auf dem Territorium des anderen Staates in einem Arbeitsrechtsverhältnis steht oder eine Tätigkeit ausübt.

IV. Kapitel

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 11

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die eigenen Staatsangehörigen, die auf dem Territorium des anderen Staates Versicherungsansprüche (Versicherungszeiten) nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens erworben und ihren ständigen Wohnsitz auf dem Territorium des Staates haben, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen.

(2) Die Verrechnung der Geldleistungen erfolgt in der gleichen Weise wie bei den in den Artikeln 6 bis 8 genannten Fällen, und zwar unabhängig von der Staatsangehörigkeit der berechtigten Personen.

Artikel 12

(1) Anträge auf Leistungen bzw. Rechtsmittel können bei den entsprechenden Organen jedes Staates ein-

(2) Ha a nyugellátásban részesülő személy a másikk állam területére települ dt, a nyugellátdts folyósi tdsat az attelepülés hónapjának végével be keil szüntetni. Ilyen esetben a fogadó állam biztosítási teherviselője a jogosultsdgot a nyugellátdtsra fennállónak tekinti, amennyiben ott azonos nemű nyugellátdts van. A nyugellátdts a fogadó állam biztosítási teherviselője a saját államának jogszabályai szerint alapítja meg és folyósi tja. Korhatár betöltéséhez kötött nyugellátást attól az időponttól folyósi tják, amikor a jogosult a fogadó állam jogszabályai szerint a nyugellátdtsra jogosító korhatárt betöltötte.

(3) A (2) bekezdés rendelkezéseit alkalmazni keil azokban az esetekben is, ha olyan személy települ dt a másikk állam területére, akinek a jogosultsága a nyugellátásra mar fennállott, de ezt az igényét még nem érvényesítette.

(4) Az (D—(3) bekezdés alapján folyósi tott nyugellátások a ket állam biztosítási teherviselőit a biztosítási ás annak tekintendő idők megfelelő ardnýában terhelik.

(5) Ha a nyugellátásban részesülő személy újabb biztosítási időt (igényt) szerez, keilmere nyugellátását uzből meg keil állapítani. Az elszámolásra az (1)—(4) bekezdésben foglalt rendelkezések Crvényesek.

9. cikk.

Mindket állam biztosítási teherviselői a jogosultaknak különleges jellegű nyugellátást (kivóteles nyugellátást stub.) is folyósi thatnak. A folyósi tás a megbizást adó állam terhére történik. Az erre vonatkozó részletes szabályokat a Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei állapítják meg.

III. Fejezet.

10. cikk.

Családi pótlek.

(1) A családi pótlekot annak az államnak az illetékes szerve állapítja meg és folyósi tja, a reá nézve érvényes jogszabályok szerint és saját terhére, amelynek területén a gyermek éllandó lakóhelye van.

(2) Ha annak az államnak a jogszabálya, amelynek területén a gyermek éllandó lakóhelye van, a családi pótlekra jogosultsdgot munkaviszonyhoz vagy egyéb tevékenységhez köti, a családi pótlekot akkor is folyósi tani keil, ha a dolgozó a másikk állam területén áll munkaviszonyban vagy folytat tevékenységet.

IV. Fejezet.

Vegyes rendelkezések.

11. cikk.

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazni keil azorka a saját állampolgárookra is, akik a másikk állam területén a jelen Egyezmény aláírásának napját követően szereztek biztosítási igényjogosultságot (biztosítási időt) és akiknek éllandó lakóhelye annak az államnak a területén van, amelynek állampolgárai.

(2) A pénzben járó szolgáltatók elszómolása a 6.—8. eikkekben említett esetekkel azonos módon — a jogosult személyek állampolgárságára tekintet nélkül — történik.

12. cikk.

(1) A szolgáltatásokra vonatkozó igények 6s jogorvoslati kérelmek bármelyikk állam megfelelő szervénel